

Porównanie tłumaczeń Hioba 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głodny pożre jego żniwo, wygarną je po same ciernie,* a zazdrosny? Spragnieni** będą bogactwa. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Głodni pożrą jego żniwo, wygarną je aż po ogrodzenie, a zazdrośni? Tęsknić będą za jego mieniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego żniwo głodny pożera, wydobywa je spośród <i>samych</i> cierni, a chciwy pochłania ich bogactwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żniwo jego głodny pożre, i z samego ciernia wybierze je; a połknie chciwy bogactwa takowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którego żniwo głodny zje, a samego porwie zbrojny, a pragnący będą pić bogactwa jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ich żniwo zjada głodny lub do kryjówek zanosí; chciwi bogactwa ich pragną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głodny pożera jego żniwo, nawet spośród cierni je wydobywa, a chciwi pożądają jego majątku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Plony jego zjada głodny, wybiera je nawet spośród cierni, a chciwy zagarnia jego majątek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek głodny zje jego zbiory, wydobędzie je nawet spod cierni, a chciwiec zagrabi majątność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tym, co on nagromadził, pożywi się głodny i ci, którzy pośród cierni szukają pożywienia; chciwi rozgrabiają jego dobra.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо праведні з'їдять те, що ти зібрали, вони ж не будуть вийняті зі зла, хай їхня сила виціджена буде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego żniwo pochłania głodny, wydobywa je nawet spośród cierni, gdyż spragnieni łakną jego dobra.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co on zbierze, to zjada ktoś głodny; i nawet z haków rzeźniczych ktoś to zabiera, a sidło chwyta ich środki utrzymania.

¹⁾ ciernie, צִנְיִים (tsinnim), hl 2, por. Prz 2 2:5: Idiom: (1) do ostatniego ziarna; (2) po żywopłot grodzący pole; (3) nawet spod cierni (okrywających zebrane żniwo przed zwierzętami), <x>220 5:5</x>L.

²⁾ spragnieni, צַמִּים (tsammim), hl, lub: sidła (jak w MT), choć raczej forma צַמְאִים, czyli: spragnieni.